

Transcripción completa de la Lección 2 (Tradicional).

Anfitriones: Gabriel Arévalo / Kirin Yang

Gabriel: Hola, mi nombre es Gabriel.

Kirin: **Y yo soy Kirin.**

Gabriel: Nos complace mucho de que haya elegido estar con nosotros en Chinocastellano.com, en el que esperamos pueda ir mejorando en el aprendizaje del idioma chino, cada vez más. Esta es la segunda lección de nuestra serie. En la anterior, le presentamos los cuatro tonos del idioma chino. En caso de no estar familiarizado con ellos todavía, le sugerimos volver a escuchar la primera lección, para irlos dominando.

Con el propósito de hacer un repaso, sabemos que existen cuatro tonos.

Kirin, los va repetir usando un ejemplo diferente.

Por favor Kirin, empieza con el primer tono que es el tono alto.

Kirin: **搭 (Dā), 搭 (Dā)** (unir)

Gabriel: El segundo tono es el ascendente.

Kirin: **答 (Dá), 答 (Dá)** (responder)

Gabriel: Luego tenemos el tercer tono o descendente-ascendente.

Kirin: **打 (Dǎ), 打 (Dǎ)** (golpear)

Gabriel: Y finalmente el cuarto tono o descendente.

Kirin: **大 (Dà), 大 (Dà)** (grande)

Gabriel: ¡Estupendo!

Quiero aclarar que esta es la última vez que llamaré a los tonos alto, ascendente, descendente-ascendente y descendente. De ahora en adelante los llamaré el primero, segundo, tercero y cuarto. Como solamente hay 4 tonos, no será muy difícil acordarse cuál es cuál.

Ahora que ya hemos aprendido a identificar los tonos, vamos a empezar a agregar algún vocabulario.

Estoy seguro de que lo primero que uno quiere saber cuando aprende un nuevo idioma es como decir "hola". Entonces, ¿cómo se dice "hola" en chino, Kirin?

Kirin: 你好 (Nǐ hǎo) (hola).

Gabriel: Bien. Ahora quiero referirme un poco al sistema que hemos de emplear en estas lecciones. Podrá notar que dejamos pausas durante mi conversación con Kirin, especialmente luego de que ella pronuncia palabras nuevas o cuando le hago preguntas.

Lo hacemos a propósito, para que tenga tiempo de tomar parte activa en el proceso de aprendizaje. Le recomiendo fervientemente que intente captar los tonos que ella emplea y que trate de repetirlos luego de escucharlos. Igualmente, cuando le formulo una pregunta a Kirin, también haremos una pausa, para que usted trate de responder antes que ella lo haga.

Como lo dijimos en la lección anterior, si puede pronunciar las palabras en voz alta, hágalo sin temor y si las circunstancias no lo permiten, puede hacerlo mentalmente. Otro aspecto para resaltar, es que mientras en castellano las palabras están formadas por letras, en chino se usan caracteres.

Un caracter es esencialmente una sílaba que tiene su propio tono. Una palabra puede formarse con uno o más caracteres. Nuevamente para decir "hola" en chino, se emplean dos caracteres y cada uno tiene su propio tono. Escuche detenidamente y trate de distinguir cuáles tonos son.

Entonces, Kirin, dínos de nuevo “hola”, por favor.

Kirin: 你好 (Nǐ hǎo) (hola).

Gabriel: Bien. El primer caracter tiene el tercer tono y el segundo caracter también tiene el tercer tono.

Kirin: 你好 (Nǐ hǎo) (hola).

Gabriel: Veamos el significado literal. El caracter 你 (nǐ) significa ‘tú’ (o usted). Y 好 (hǎo) significa “bien”. De manera que cuando dice 你好 (Nǐ hǎo) en chino, estás deseándole a la persona “tú bien”. Interesante, ¿verdad?

Entonces, aquí hay dos caracteres importantes que hemos aprendido:

El caracter "tú" –你 (nǐ) y el caracter "bien" 好(hǎo) y si se les pone juntos, tenemos 你好 (Nǐ hǎo) que significa "hola". Esto sucede muy frecuentemente en el chino.

Cuando se ponen caracteres juntos, pueden adquirir un significado muy diferente de los significados de cada uno de los caracteres originales por separado. Esperamos enseñarle todo esto a lo largo de nuestras lecciones. Asimismo, consideramos que "dividir" palabras compuestas y frases, a efectos de comprender el significado de los componentes individuales, ayuda a entender la forma como se construyen las frases en el idioma chino.

Ahora, puesto que deseamos ser muy cuidadosos en nuestra enseñanza, le recomiendo de manera especial consultar la sección Premium de esta lección en nuestro sitio Web, puesto que allí le mostramos como se escriben en chino los caracteres que le enseñamos aquí. Incluso le mostramos como escribir los caracteres en el papel.

Si usted empieza a practicar la escritura de los caracteres chinos desde ya, en el momento de llegar a las lecciones avanzadas, podrá leer transcripciones completas en chino. Esto es muy recomendado si desea desarrollar fluidez. A continuación vamos a regresar a los caracteres que acabamos de aprender.

El caracter 好(hǎo) es una palabra muy útil en el chino, ya que se usa como 'ok' en inglés, o "vale", "bien", "bueno", "de acuerdo", en castellano.

Muchas veces, en conversaciones escuchará a la gente responder usando 好(hǎo) en el sentido de "vale", "bien" o "de acuerdo".

¡Continuemos, Kirin!

Kirin: 好 (hǎo) (bien).

Gabriel: ¡Estupendo! A medida que vamos enseñando nuevos vocablos, intentaremos emplearlos en el contexto de las lecciones, para que se habitúe a ellos y aprenda su uso.

En próximas lecciones, en caso de escuchar una palabra con la cual no esté familiarizado, podrá revisar su significado en nuestra página Web www.chinocastellano.com, en la sección de lecciones, bajo el título "Descripción del Curso" y allí podrá encontrar el significado de la palabra y la lección donde se usó por primera vez. Nuestro propósito es asegurar que cada vocablo chino utilizado, se memorice y de esta forma se va obteniendo consistencia en el proceso de aprendizaje.

¿De acuerdo?

Kirin: 好 (hǎo) (bien).

Gabriel: Ahora, cuando alguien dice 你好 (Nǐ hǎo) (hola), ¿cuál es la respuesta más común?

Kirin: 你好 (Nǐ hǎo) (hola).

Gabriel: O sea que básicamente se contesta lo mismo, como si estuviese diciendo "hola".

Repitémoslo una vez más.

Kirin: 你好 (Nǐ hǎo).

Gabriel: 你好 (Nǐ hǎo). Eso es, muy bien. Ahora avancemos. ¿Cómo diríamos: "¿Cómo estás?"

Kirin: 你好嗎 ? (Nǐ hǎo ma?)

Gabriel: Puede notar que es muy semejante a decir "hola", excepto que hemos agregado 嗎 (ma) al final.

Kirin: 你好嗎 ? (Nǐ hǎo ma?) (¿Cómo estás?)

Gabriel: Ahora el caracter 嗎 (ma) no tiene ningún tono – es lo que denominamos un tono neutro. Es el vocablo que se emplea para convertir una afirmación en una interrogación. De modo que si la traducción literal de 你好 (Nǐ hǎo) es "tú bien", 你好嗎 ? (Nǐ hǎo ma?), la cual es una pregunta, significa: “¿Estás bien?”. Y de esta manera es que se suele preguntar "¿Cómo estás?"

Kirin: 你好嗎 ? (Nǐ hǎo ma?) (¿Cómo estás?)

Gabriel: Ahora quisiera agregar un comentario cultural.

Mientras que en inglés y en castellano solemos preguntarle a alguien ¿cómo estás? o ¿cómo te va? como parte de un saludo habitual, en chino 你好嗎 ? (Nǐ hǎo ma?) se usa solamente cuando realmente queremos saber, como se encuentra nuestro interlocutor.

Generalmente se emplea, cuando encontramos a alguien, a quien no hemos visto durante mucho tiempo. Volviendo al uso de 好 (hǎo) como “ok, vale, bueno”, ¿acaso podríamos decir 好嗎 ? (Hǎo ma?) para preguntar “¿ok?, ¿vale?, ¿bueno?”, ¿cómo si esperase aprobación o consentimiento?

Veamos Kirin, si te pregunto 好嗎 ? (Hǎo ma?), ¿qué contestarías?

Kirin: 好 (hǎo) (de acuerdo).

Gabriel: Sí, ella está de acuerdo. Sigamos. ¿Cuál sería la respuesta más común para 你好嗎 ? (Nǐ hǎo ma?) (¿Cómo estás?)

Kirin: 我很好 (Wǒ hěn hǎo) (¡Estoy muy bien!).

Gabriel: 好 (hǎo), y tenemos aquí un par de palabras nuevas que debemos examinar.

La primera es 我 (wǒ). Tiene el tercer tono. El caracter 我 (wǒ) significa "yo" o ‘mi’. La otra palabra es 很(hěn) que también tiene el tercer tono. El caracter 很(hěn) quiere decir "muy". Sin embargo, este significado es menos tajante y se usa un tanto diferente al "muy" del castellano.

La última palabra que teníamos es 好(hǎo) que significa “bien” o “bueno”. Poniendo todas esas palabras juntas, tenemos 我很好 (Wǒ hěn hǎo), tenemos: “Yo estoy muy bien”.

Kirin: 我很好 (Wǒ hěn hǎo) (¡Estoy muy bien!).

Gabriel: En realidad, una vez que uno ha captado la diferencia existente entre chino y castellano a raíz de los tonos, la sintaxis y la gramática, podría concluir que es mucho más simple el chino que el castellano. Cuando uno ha aprendido la sintaxis básica del idioma, se hace mucho más fácil utilizar frases en otros contextos.

Por ejemplo, ya hemos aprendido la palabra que significa "tú", la cual es ...

Kirin: 你(Nǐ) (tú o usted).

Gabriel: También la palabra ‘yo’:

Kirin: 我(Wǒ).

Gabriel: ¿ahora, cómo se dice ‘él’ o ‘ella’?

Kirin: 他(Tā), 她(Tā).

Gabriel: Otra vez...

Kirin: 他(Tā), 她(Tā).

Gabriel: Prestando atención, podemos identificar que se trata del primer tono. La palabra para ‘él’ y ‘ella’ se pronuncian igual en chino (aunque con caracteres diferentes) y debemos distinguirlas según el contexto. Si estuviese señalando a un hombre cuando digo 他(Tā), 她(Tā), quedará claro que me refiero a "él", y si estaba señalando a una mujer, deberá entenderse como ‘ella’.

En forma escrita podemos notar la diferencia por los caracteres los cuales son diferentes para masculino y femenino, pero en conversión dependemos del contexto. Nuevamente le invito a consultar el vocabulario Premium de nuestro sitio Web, para conocer como se escriben estos caracteres.

De acuerdo a lo aprendido hasta aquí, veamos si podemos responder correctamente.

¿Cómo se dice en chino “¿Cómo está ella?”

Kirin: 她好嗎? (Tā hǎo ma?)

Gabriel: Muy bien, y cómo diría “Ella está muy bien”?

Kirin: 她很好 (Tā hěn hǎo).

Gabriel: 好 (hǎo). Y ahora veamos la palabra que se usa para decir 'gracias'. ¿Cómo se dice en chino "gracias", Kirin?

Kirin: 謝謝 (Xièxie) (gracias).

Gabriel: Es una palabra que tiene dos caracteres, en realidad es el mismo caracter repetido dos veces, tiene el cuarto tono y significa "gracias".

Kirin: 謝謝 (Xièxie) (gracias).

Gabriel: Resulta que en distintos lugares de China se pronuncia un poco distinto y también se puede oír la segunda palabra con un tono neutro, lo que resulta en 謝謝 (Xièxie), a diferencia de 謝謝 (Xièxiè). También se puede usar una forma más cordial 謝謝你 (Xièxie nǐ) para decir "gracias a ti" o "gracias a usted", en lugar de 謝謝 (Xièxie), que significa solo "gracias".

Espero que hayamos sido lo suficientemente claros con nuestras explicaciones.

Vamos a terminar esta lección aprendiendo como se dice "adiós". ¿Cómo se dice "adiós" en chino, Kirin?

Kirin: 再見 (Zàijiàn) (¡Adiós!).

Gabriel: ¡Repítelo por favor!

Kirin: 再見 (Zàijiàn) (¡Adiós!).

Gabriel: Muy bien y ahora quisiera preguntarles a los oyentes si pueden identificar el tono de cada una de las dos palabras. Las dos tienen el cuarto tono. El significado literal de estas dos palabras es 再 (Zài) que significa "otra vez" y 見 (jiàn) que es "encontrarse (con alguien), verse" o "verse otra vez" que viene a ser algo como "hasta la vista".

Kirin: 再見 (Zàijiàn) (¡Adiós!).

Gabriel: Para concluir por hoy, repasemos el vocabulario que aprendimos. Comencemos con:

Gabriel: ¡hola!

Kirin: 你好 (Nǐ hǎo).

Gabriel: ¿Cómo estás?

Kirin: 你好嗎? (Nǐ hǎo ma?)

Gabriel: Estoy muy bien.

Kirin: 我很好 (Wǒ hěn hǎo).

Gabriel: ¡Gracias!

Kirin: 謝謝 (Xièxie).

Gabriel: ¡Adiós!

Kirin: 再見 (Zàijiàn).

Gabriel: ¡Perfecto! Y así concluimos la lección de hoy. Espero que pueda retener lo aprendido hasta el momento.

El vocabulario Premium de esta lección está disponible para todos los usuarios. En realidad, las primeras cuatro lecciones de cada nivel son gratuitas. Si le gusta el material que le ofrecemos, puede considerar obtener una suscripción Premium, con la cual tendrá acceso a los recursos adicionales de todas las lecciones. En cualquier caso, le invitamos a compartir con nosotros la próxima lección.

Gabriel: ¡Hasta pronto!

Kirin: 再見 (Zàijiàn) (¡Adiós!).